Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli: Zwrócimy i nie będziemy się ich od nich domagali. Uczynimy tak, jak ty mówisz. Wtedy wezwałem kapłanów i kazałem ich zaprzysiąc, że postąpią według tego słowa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrze — odpowiedzieli. — Zwrócimy! Nie będziemy się ich od nich domagać. Uczynimy tak, jak nam powiedziałeś. Wtedy wezwałem kapłanów i kazałem ich zaprzysiąc, że postąpią według swej obietnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedzieli: Zwrócimy i nie będziemy domagać się *niczego* od nich. Uczynimy tak, jak ty powiedziałeś. Wezwałem więc kapłanów i kazałem przysiąc *wierzycielom*, że postąpią według tej obietnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedzieli: Wrócimy, a nie będziemy się od nich tego upominać; tak uczynimy, jakoś ty powiedział. Wezwałem też i kapłanów, a poprzysiągłem ich, aby także uczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli: Wrócimy a nic od nich wyciągać nie będziemy; i tak uczynimy, jako mówisz. I przyzwałem kapłanów, i poprzysiągłem je, aby uczynili wedle tego, com był rzekł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oni odpowiedzieli: Zwrócimy i od nich żądać nic nie będziemy. Tak uczynimy, jak ty każesz. Wtedy zawołałem kapłanów i zaprzysiągłem wierzycieli, że postąpią zgodnie z tą obietnicą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni odpowiedzieli: Zwrócimy i nie będziemy się ich od nich domagali; tak uczynimy, jak ty mówisz. Wtedy ja przywołałem kapłanów i kazałem ich zaprzysiąc, że postąpią według tego słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy oni odpowiedzieli: Zwrócimy! Nie będziemy się od nich niczego domagać! Uczynimy tak, jak nakażesz! Wezwałem więc kapłanów i odebrałem od wierzycieli przysięgę, że postąpią zgodnie z tą obietnicą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli: „Zwrócimy i niczego nie będziemy od nich żądać. Zrobimy, jak powiedziałeś”. Przywołałem więc kapłanów i kazałem tamtym przysiąc, że postąpią, jak obiecali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oświadczyli: - Oddajemy im to i niczego więcej od nich nie żądamy. Postąpimy tak, jak ty nam nakazałeś. Następnie przywołałem kapłanów i kazałem im przysiąc, że to postanowienie wprowadzą w czyn. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони сказали: Віддамо і не жадатимемо від них. Так зробимо, як ти кажеш. І я покликав священиків і закляв їх чинити за цим словом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odpowiedzieli: Zwrócimy i nie będziemy się od nich upominać! Tak uczynimy, jak ty powiedziałeś! Wezwałem także kapłanów i zaprzysiągłem ich, aby to uczynili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to oni rzekli: ”Zwrócimy i nie będziemy się od nich za to niczego domagać. Uczynimy dokładnie tak, jak mówisz”. Zwoławszy więc kapłanów, kazałem im przysiąc, że postąpią zgodnie z tym słowem. |